

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.60 June 2018

「大館」—古蹟及藝術館開幕 為「保育中環」古蹟活化工作奠下重要里程碑

Tai Kwun – Centre for Heritage and Arts Opens

Marking A Major Milestone for Heritage Revitalisation from “Conserving Central”



行政長官林鄭月娥（前排左七）、馬會主席葉錫安博士（前排正中）、馬會副主席周永健（前排左六）、馬會行政總裁應家柏（前排右六）、賽馬會文物保育有限公司諮詢委員會主席陳智思（前排右七）、署理發展局局長廖振新（前排左五）及其他嘉賓

Mrs. Carrie Lam, the Chief Executive (front row, seventh left); Dr. Simon S O Ip, Chairman of The Hong Kong Jockey Club (front row, centre); Mr. Anthony W K Chow, Deputy Chairman of the Club (front row, sixth left); Mr. Winfried Engelbrecht-Bresges, Chief Executive Officer of the Club (front row, sixth right); Mr. Bernard Chan, Chairman of JCCPS Advisory Committee (front row, seventh right); Mr Liu Chun-san, Acting Secretary for Development (front row, fifth left) and other guests

中區警署建築群活化後搖身一變為「大館」—古蹟及藝術館，向公眾開放。這個本港最大型古蹟活化項目由香港特別行政區政府及香港賽馬會合作，是「保育中環」的項目之一。這個項目把16幢歷史建築保留活化再用，並增設兩幢新建築，為本港文化面貌帶來新氣象。

「大館」開幕典禮於2018年5月25日舉行，行政長官林鄭月娥、署理發展局局長廖振新、馬會主席葉錫安博士、馬會行政總裁應家柏及賽馬會文物保育有限公司諮詢委員會主席陳智思主持開幕典禮。

林鄭月娥致辭時表示：「『大館』此後將成為香港的重要文化地標、青年人及藝術家到訪的好去處，並可讓不同年齡層的市民回顧香港過去，也會是遊客必到之選。『大館』是香港文物保育工作的一個突出例子，也是『保育中環』項目下的一個重要標記。『保育中環』的目標就是將中區—香港這個逾百年歷史的商業中心一帶往更高層次。」

The revitalised Central Police Station Compound (CPS Compound), the largest heritage project in Hong Kong, is now open to the public as Tai Kwun - Centre for Heritage and Arts. The project, a partnership between the Government of the HKSAR and The Hong Kong Jockey Club (the Club) under the initiative of “Conserving Central”, involves the conservation and revitalisation of 16 heritage buildings and the development of two new buildings to breathe new energy into Hong Kong’s cultural scene.

The opening ceremony of Tai Kwun took place on 25 May 2018. Mrs. Carrie Lam, the Chief Executive; Mr. Liu Chun-san, Acting Secretary for Development; Dr. Simon S O Ip, Chairman of The Hong Kong Jockey Club; Mr. Winfried Engelbrecht-Bresges, Chief Executive Officer of the Club; and Mr. Bernard Chan, Chairman of JCCPS Advisory Committee, together officiated at the opening ceremony.

In her speech, Mrs. Lam said: “From today onwards, Tai Kwun will become a much valued cultural precinct in Hong Kong, a hang-out area for the young and the artist, a place for people of all ages to be reminded of Hong Kong’s past, and a ‘must-see’ for tourists. It will be a shining example of Hong Kong’s heritage conservation work and a landmark of ‘Conserving Central’ – a major initiative that aims at taking Central, Hong Kong’s century-old CBD, to even grander and newer heights.”



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

歷史導賞、展覽、藝術和表演匯聚

A Hub of Heritage Tours, Exhibitions, Arts and Performances



開幕典禮上，名為《創造未來的歷史》之光影匯演於營房大樓外牆上映，加上由充氣物料製作的《夢幻之馬》翩翩起舞，為「大館」由5月29日起為公眾呈獻的各項歷史文物、當代藝術及表演藝術節目揭開序幕。開幕典禮當日共有超過150位嘉賓出席，包括政府官員、社區領袖、街坊鄰里、昔日建築群使用者，以及文化藝術界代表等。

馬會主席葉錫安博士表示，訪客可認識到「大館」的司法和執法歷史，以及與社區的種種連繫；亦能透過展覽、表演節目、教育和外展活動，培養對藝術的欣賞。此外，「大館」也將為推動藝術發展擔當重要角色，為本地藝術家提供平台，一展所長。

由現時至9月2日舉行的多媒體展覽「大館一百面」讓訪客可透過影片、廣播劇與聲畫互動裝置，了解這歷史古蹟與地區民生的關係。作為開幕節目的兩個當代藝術展，靈感均來自這歷史古蹟與中區的深厚淵源，當中《拆棚》展覽取材自中區警署建築群的歷史。此外，「大館」亦為大眾提供各類表演，包括無伴奏合唱、充氣玩偶表演，午間音樂會及電影欣賞會等。

「大館」首階段開放的部分包括11座歷史建築、新建的美術館和綜藝館、以及檢閱廣場和監獄操場。11座開放使用的歷史建築包括：警察總部大樓（第一座）、營房大樓（第三座）、沐浴樓（第八座）、監獄長樓（第十座）、紫荊樓（第十九座），以及A至F倉（第十一至十五、十七座）。

「大館」是昔日警務人員和公眾對前警察總部以至整個建築群的簡稱。賽馬會文物保育有限公司以「大館」為營運名稱，以示對中區警署建築群歷史的尊重。

Tai Kwun is the local colloquial name used by police officers and the public alike to refer to the former police headquarters and the surrounding CPS Compound. The name has been adopted by The Jockey Club CPS Limited as a reminder of the historical importance of the site.

開放時間：

「大館」：上午11時至晚上11時*
訪客中心：上午11時至晚上8時
*暫定開放時間

Opening Hours:

Tai Kwun Site: 11am – 11pm*
Visitor Centre: 11am – 8pm
*Subject to change

Heralding a wide range of heritage, contemporary art and performing arts programmes which are available to the public starting from 29 May, the opening ceremony featured 'The History of our Future', a spectacular light show projected on the historic Barrack Block, and 'Dreamlike Horses', a magical dance of horses created from inflatable materials. More than 150 guests including government officials, community leaders and neighbours, former users, arts and culture representatives witnessed the opening ceremony at Tai Kwun.

Dr. Simon S O Ip, the Club Chairman, said that visitors will be able to learn about Tai Kwun's judicial and law enforcement history and its many connections with the local community. They will also be able to develop their appreciation for the arts through exhibitions and performances, as well as education and outreach activities. In addition, Tai Kwun will play a vital role in stimulating the arts, providing a platform for Hong Kong artists to showcase their talent.

On show now till 2 September, visitors can learn about the historic site and its relationship with its neighbourhood at the '100 Faces of Tai Kwun' multi-media exhibition which features anecdotes shared via videos, radio drama and audio-visual interactive devices. Two opening contemporary art exhibitions are inspired by the rich heritage that underpins the site and the surrounding Central district, including the show 'Dismantling the Scaffold', which features the history of the site. There will also be a wide range of performances throughout Tai Kwun, including acapella singing, air puppet show, lunch-time concerts and film screenings.

The first phase of opening includes 11 heritage buildings, the new art galleries and auditorium, and the Parade Ground and Prison Yard. The first 11 heritage buildings now open are: the Police Headquarters Block (Block 1), Barrack Block (Block 3), Ablutions Block (Block 8), Superintendent's House (Block 10), Bauhinia House (Block 19), and Halls A to F (Blocks 11-15, 17).



認識中區警署建築群

Overview of the CPS Compound



「大館」位處中環核心地帶，佔地13,600平方米，由三組法定古蹟，包括前中區警署、中央裁判司署和域多利監獄組成，當中包括16幢歷史建築物和戶外空間，見證了本港170多年來的歷史。此項目除了活化了原有的建築群，亦興建了兩座新建築物，以符合社區的需要。兩座新建築物分別為賽馬會藝方—內設美術館及當代藝術空間；及賽馬會立方—內設演藝廳用作表演藝術、電影放映及教育活動等。

此外，「大館」設有兩個大型戶外空間，包括檢閱廣場和監獄操場，以及一個全新興建、位於綜藝館下的半露天場地。「大館」亦設有多個可通往中環不同區域的出入口，以及一條連接中環半山自動扶手電梯的新建行人天橋。

馬會採納本地及海外專家的建議，並結合社區意見，以文物主導方案為建築群進行保育；為每座建築、每個房間及細節傾盡心思，務求讓它回復昔日光采。活化過程中盡可能以原裝物料修復，非不得已才用上新造建材，但也力求貼近原貌。兩座新增建築—賽馬會藝方和賽馬會立方的設計巧妙，既有本身別樹一格的特色，也講求與舊有建築物融為一體。

Comprising 16 heritage buildings and outdoor spaces on a 13,600-square-metre site in the heart of Central, Tai Kwun is home to three declared monuments, including the former Central Police Station, the Central Magistracy and Victoria Prison, all of which have borne witness to more than 170 years of Hong Kong history. The revitalisation project involves the conservation of the heritage buildings in the Compound and the addition of two new buildings to serve the needs of the community. The two new buildings are JC Contemporary, a gallery building with a contemporary art space; and JC Cube, an auditorium building for the performing arts, film screenings, education events and more.

In addition, the revitalised site features two large outdoor areas including the Parade Ground and the Prison Yard, and a newly created semi-covered area under the auditorium. It also provides multiple pedestrian access points linking various parts of Central and includes the creation of a new footbridge connected to the Mid-levels Escalator.

Drawing on the advice of experts from Hong Kong and overseas, and with input from the community, the Club pursued a heritage-led plan to conserve the site. Building-by-building, room-by-room, it has been returned to its former glory with the closest attention to detail. Where possible, the original materials were restored and reinstated. Where not, replacements were fabricated that were as close to the originals as possible. The two new buildings, JC Contemporary and JC Cube, were carefully designed to reflect the existing fabric of the site while also being distinctive, setting up a dialogue between old and new.

有關「大館」及其活動的詳情，請瀏覽：<https://taikwun.hk/zh>

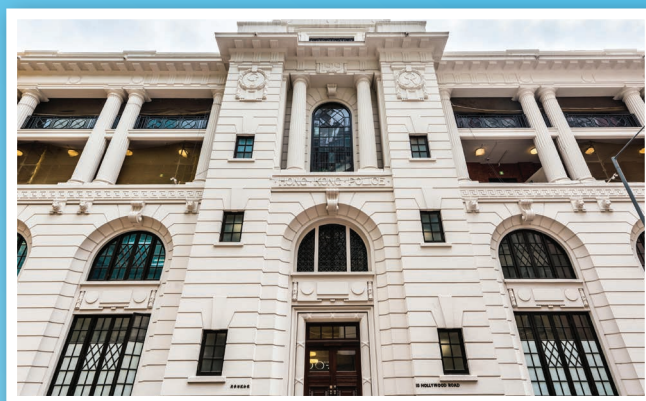
For information about Tai Kwun and its programmes, please visit: <https://taikwun.hk/en>

有關「保育中環」的詳情，請瀏覽：https://www.devb.gov.hk/tc/issues_in_focus/conserving_central/index.html

For details of Conserving Central, please visit:

https://www.devb.gov.hk/en/issues_in_focus/conserving_central/index.html

相片來源 Photo Source: 香港賽馬會 The Hong Kong Jockey Club



中區警署建築群共分為前中區警署（執法）、中央裁判司署（司法）及域多利監獄（懲教）三部分，是港島區現存最大型、最早的歷史建築群。1864年，警署、裁判司署及監獄建築正式同時座落現址，成為效率極高的法治中心。1919年，總部大樓落成，大體形成了現今規模。經歷百年，中環區急速發展，中區警署建築群則一直維持其建築風格，與四周商廈形成鮮明對比。

Divided into the former Central Police Station (enforcement), the Central Magistracy (judiciary) and Victoria Prison (correction), the CPS Compound is the largest and longest-standing cluster of historic buildings on Hong Kong Island. In 1864, the buildings for Police Station, the Magistracy and the Prison were all clustered in one place, forming a highly efficient centre of governance. In 1919, the Headquarters Block was completed and the Compound took its present shape. During the past century, as the Central District underwent rapid development, the CPS Compound maintained its architectural style, presenting a stark contrast with the surrounding commercial buildings.

SCAD香港學生為「文物時尚·荷李活道」發揮創意

SCAD Hong Kong Students Spark Creativity for "Heritage Vogue • Hollywood Road"



去年的「文物時尚·荷李活道」街頭嘉年華會深受市民歡迎，活動將於今年11月4日載譽歸來，並帶來更多元化的節目。今年，發展局文物保育專員辦事處與「活化歷史建築伙伴計劃」的其中一個項目Savannah College of Art and Design (SCAD)香港分校合作，邀請其學生為這項本年度壓軸活動提交設計方案。獲選設計將會印製於街頭宣傳品、海報、小冊子及其他宣傳刊物上。

共五組來自不同文化和藝術背景的學生團隊參與了這項設計比賽。所有參賽設計質素甚高，除了充分反映學生們的創意、投入和熱誠，亦從不同角度呈現了本港歷史建築的面貌。現在就讓我們一同欣賞他們的創意構思。

The "Heritage Vogue • Hollywood Road" street carnival, which received an overwhelming response last year, will return with more variety on 4 November. This year, the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau worked together with one of the projects under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, Savannah College of Art and Design (SCAD) Hong Kong, to invite its students to spearhead an innovative design proposal for this signature event. The chosen design will be featured in road decoration, posters, pamphlets and other promotional materials.

Five teams, made up of students from different cultural and artistic backgrounds, took part in the challenge. All submitted proposals were of remarkable quality, which not only exemplified the students' creativity, dedication and passion, but also explored different dimensions of the city's built heritage. Let's take a look at the outstanding proposals prepared by these young creative minds.

文物時尚·荷李活道 Heritage Vogue • Hollywood Road

團隊一：昔日情懷 Team 1: Nostalgia

以廣受大眾喜愛的傳統元素為題，如街頭美食和懷舊棋類遊戲等。

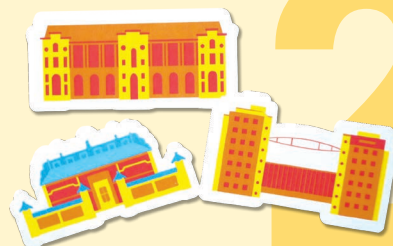
Inspired by traditional elements loved by all, including street delicacies and time-honoured board games.



團隊二：感官衝擊 Team 2: Sensory Overload

透過地道小食的味道、涼茶的氣味和麻將的碰撞聲等，突顯香港城市街頭如何牽引著我們的五大感官。

Highlighted how the city captures our five senses in its surroundings, such as the taste of local snacks, smell of herbal tea and sound of mah-jong tiles.



團隊三：我城建築 Team 3: Architecture of Hong Kong

分三階段展示本港建築，從傳統、殖民到現時的國際風格。

Featured the three phases of major architecture in the city, starting with traditional, colonial and now, the international style.



團隊四：鮮明圖案 Team 4: Recognisable Icons

以中國傳統圖案為題，將古錢幣和花卉等圖案轉化為設計。

Themed around traditional patterns such as Chinese coins and flowers.



團隊五：集體回憶 Team 5: Collective Memory

參考伴隨港人成長的經典電子遊戲，將荷里活道以遊戲畫面重現。

Recreated the Hollywood Road in an isometric style to resemble retro video games that Hong Kong people grew up with.





評審團與SCAD 香港的教授及其學生於設計發表會上合照 The judging panel and SCAD Hong Kong's professors and students pictured at the design presentation

參賽學生均表示能夠參與這項設計比賽是個難得的機會。其中一位參賽學生Allison Davis受訪時說：「作為香港市民，我們以這個城市的豐富文化和歷史為傲，並很榮幸能夠參與其中。」她續說：「透過這項比賽，我們累積到寶貴的經驗，對畢業後很有幫助。而且，比賽讓我們提前體驗設計工作及如何向客戶介紹自己的提案，為日後投身設計行業做好準備。」

設計比賽共分為兩個階段：第一階段要求各組在兩星期內分別提交三個設計方案，其後由文物保育專員辦事處給予意見，並為每組選出一個最佳方案；第二階段各組需在兩星期內完善各自被揀選的方案，最後向評審團發表其設計構思。

SCAD香港分校傳播藝術學院副主任張樂家教授表示：「這項設計比賽別具意義，學生們除了有機會深入探索香港的歷史文化外，亦能把所學應用於這項盛大的社會文化活動中，發揮所長。」

各團隊能夠在短時間內完成高水平的設計方案，令評審團留下深刻印象。其出色表現亦令評審團難以評斷高下。比賽結果將於下期通訊公布，敬請期待！

有關SCAD香港分校的詳情，請瀏覽：
<https://scad.edu>

Participated students were pleased by the invaluable opportunity offered by the competition. "As residents of Hong Kong, we all feel an immense pride in our culture and heritage, and it is wonderful to have an opportunity to celebrate that," said Allison Davis, one of the participating students, "this project has been an incredible real-life experience that will be very helpful when I graduate. It is important to have an early understanding of working and presenting to clients, in order to have a clear idea of what a career in this field of work will be like."

The challenge was divided into two phases. During the first phase, the teams were given two weeks to develop three design concepts and present to CHO for initial feedback and selection of the best concept for each group. In the second phase, the teams had another two weeks to further develop and polish the proposal recommended by CHO before a final presentation to the judging panel.

Professor Gianluca Cinquepalmi, Associate Chair for School of Communication Arts, SCAD Hong Kong, said, "the design challenge has been a rewarding project. It not only provided an exciting opportunity for the students to explore Hong Kong's cultural heritage, but also allowed them to apply what they have learnt in a large-scale socio-cultural initiative in real-life."

The judging panel was very impressed by the exceptional quality of the proposals, especially considering that the students only had a limited period of time to prepare. The high standard made selecting the winner a particularly difficult task. The chosen design will be announced in the next issue, so please stay tuned!

For more information about SCAD Hong Kong, please visit: <https://scad.edu>

文物時尚·荷李活道 Heritage Vogue · Hollywood Road

首屆「文物時尚·荷李活道」街頭嘉年華會於去年7月1日至2日盛大舉行，是慶祝香港特別行政區成立二十周年的活動之一。當日的節目包羅萬有，包括導賞團、展覽、工作坊、街頭寫生活動、長衫表演、音樂及街頭舞蹈演出等。超過56,000人次參加了去年的活動，一同感受荷李活道豐富的歷史、文化和藝術氛圍。

本年度的活動詳情將容後公布，請密切留意：
The details of this year's event will be announced shortly, please stay tuned and follow:

文物時尚·荷李活道
Heritage Vogue · Hollywood Road

HeritageVogue.HollywoodRoad

The first "HeritageVogue · Hollywood Road" took place on 1-2 July 2017 in celebration of the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. The street carnival featured an array of activities including guided tours, exhibitions, workshops, street sketching activities, cheongsam shows as well as music and dance performances. Over 56,000 visitors experienced the rich history, culture and artistic ambience of Hollywood Road during the event.



「2018古蹟周遊樂」現正展開

Heritage Fiesta 2018 Launched



發 展局文物保育專員辦事處現正舉辦「2018古蹟周遊樂」，展示香港豐富的文物建築資源。由即日起至7月31日，16幢與服務社區相關的歷史建築會於特定時間開放予公眾參觀。

有關「2018古蹟周遊樂」的詳情，請瀏覽：
https://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events_53.htm

Organised by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, Heritage Fiesta 2018 is in full swing and will continue to showcase Hong Kong's rich built heritage until 31 July. The 16 featured historic buildings, which are related to serving the community, will open their doors to the public during specific hours.

For more details about Heritage Fiesta 2018, please visit:
https://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events_53.htm

與朋友一同參加香港中華基督教青年會必列者士街會所導賞團的羅小姐表示：「香港豐富的歷史為我們留下不少具特色和風格的建築物。我們很高興有機會參觀這座漂亮的紅磚歷史建築，以及一訪本港首個懸空鑊形跑道，實在是很充實的一天！」

Ms. Lo, who joined the guided tour at Bridges Street Centre, Chinese YMCA of Hong Kong with her friends, said, "The rich history of Hong Kong has left us a legacy of buildings with unique characteristics and styles. We are so glad that we had the opportunity to tour around this beautiful red-brick historic building and even visited its elevated wok-shaped running track which is the first in Hong Kong. Definitely a day-off well spent!"



魏先生在參觀香港防癆心臟及胸病協會總部大樓後表示：「這次是我第三年參與這項年度活動，導賞團一如既往吸引，讓我能夠了解這座建築的故事，包括其在推廣健康及預防疾病上的工作，還有與律敦治醫院的緊密關係。我期待未來有更多歷史建築參與這項活動。」

Mr. Ngai, who visited the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association Headquarters, said, "This is my third time to participate in this annual event. The tour was very impressive as usual. I was able to learn about the story of this building, including its role in health and disease promotion, as well as its close relationship with the Ruttonjee Hospital. I am looking forward to seeing more historic buildings being showcased at future events."

景賢里公眾開放日於6月和7月舉行

King Yin Lei Public Open Days in June and July



景賢里於6月23及24日舉行了兩場開放日，吸引不少公眾前往，而這座法定古蹟亦將於7月28及29日再度開放，予公眾欣賞和認識其建築特色及歷史。

公眾除有機會參與定點導賞外，更可欣賞由景賢里前業主借出的古董家具。屆時，場內亦會播放景賢里紀錄片，並設資料展板及多項展品。

此座建於1937年，原名「禧廬」的大宅位於司徒拔道，是當時華人社群在財富和社會地位上日益提高的象徵。大宅富有中式建築特色，在結構、用料和設計上亦糅合了西方建築風格，充分反映本港戰前中西建築藝術的巧妙設計和非凡造工。

欲了解更多有關景賢里的資訊，請瀏覽：

<https://www.heritage.gov.hk/tc/kyl/background.htm>

For details about King Yin Lei, please visit:

<https://www.heritage.gov.hk/en/kyl/background.htm>

Following the success of the open days at King Yin Lei held on 23-24 June, this declared monument will once again open its door on 28-29 July for the public to appreciate its architectural features and history.

Visitors will have the opportunity to enjoy on-site docent service. There will also be antique furniture provided by the former owner of King Yin Lei on display, the screening of King Yin Lei documentary, as well as information panels and artefacts.

Originally named "Hei Lo", the 1937-built mansion on Stubbs Road represents an earlier phase of Hong Kong history, during which the Chinese community rose in status and grew in wealth. Rich in Chinese architectural features, the mansion also shows Western influence in structure, materials and plan, reflecting the design and construction excellence in both Chinese and Western architecture in Hong Kong's pre-war period.

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2848 6230 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk